

PHILIPPE REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques*. Les Éditions du Cerf-Société Biblique Française. Paris 1991. 450 pp. ISBN: 2-85300-713-8 (SBF), 2-204-04463-6 (Cerf).

La presentación de esta obra, que por causas ajenas a mi voluntad se publica con cierto retraso, viene facilitada por el excelente y breve resumen que, con claridad típicamente gala, nos ofrece su autor en las dos páginas de introducción que abren el libro (pp. 7-8). En ellas se nos recuerda que la idea primera de la elaboración del diccionario brotó en 1982, cuando, tras veinte años de enseñanza de lenguas semíticas y hebreo, el autor pudo comprobar cómo sus estudiantes eran incapaces de utilizar los grandes diccionarios alemanes o ingleses de Gesenius-Buhl, Brown-Driver-Briggs o Koehler-Baumgartner y tenían que recurrir a desfasados léxicos en lengua francesa del siglo pasado. Se sentía, pues, la necesidad de un diccionario hebreo-francés moderno "qui fînt compte des découvertes linguistiques récentes" (p. 7). Esos descubrimientos lingüísticos, a la luz de lo dicho en el párrafo anterior de la introducción, se refieren a los textos del Antiguo Oriente sacados a la luz desde fines del siglo pasado hasta nuestros días. El diccionario se mueve, pues, dentro de las coordenadas que podemos llamar «clásicas», utilizando como base lejana el método histórico-comparativo. No en vano el autor, como recuerda en esta introducción, ha colaborado desde 1970 en la elaboración de la tercera edición del *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament* (HAL) de Koehler-Baumgartner, al que reenvía frecuentemente el presente diccionario. Con todo, se nos advierte que "en aucun cas ce DHAB ne veut être une copie abrégée du HAL car il doit d'ailleurs tout autant à ses grandes prédécesseurs qu'à lui-même" (p. 7), destacando así la autonomía de esta obra que comentamos. En el mismo sentido citado está la advertencia (p. 8) de que se ha renunciado a indicar la «raíz» de los vocablos, dado el gran número de problemas que ello plantea. Una vez más se reenvía en este punto al HAL para los alumnos que dominen el alemán (ahora el HAL ya es asequible en inglés). Dentro del mismo espíritu se nos indica (p. 8) que las traducciones "dans bien des cas ne peuvent être que «relatives», vu les différences de culture qui existent entre le temps de l'Ancien Testament et le nôtre. Ces traductions visent souvent plus à indiquer la «direction» dans laquelle il faut chercher un sens qu'à donner la valeur exacte insaisissable d'un mot dont le contexte est sans cesse variable". Con lo que parece que el autor roza el delicado tema de lo «traducible» y lo «intraducible» de las lenguas y el de la traducción «palabra por palabra», con todo lo que ello conlleva de transfondo de teoría lingüística, pero manteniéndose —quizás simplemente por la exigua envergadura de la obra— dentro de posiciones más bien «tradicionales» —y, a mi modesto juicio, perfectamente legítimas—.

El autor resume así su propio concepto de la obra: "Le DHAB ne peut être qu'une oeuvre modeste, nécessairement incomplète. Il n'a pas la prétention de se substituer aux grands dictionnaires cités plus haut, mais d'en faciliter l'accès. J'espère ainsi combler une lacune et apporter aux étudiants de la Bible un outil efficace qui leur

permettra d'entrer plus avant dans la culture, la pensée, la théologie et la foi des écrivains vétéro-testamentaires" (p. 8). A nuestro juicio, ese objetivo se ha cumplido con bastante eficacia. En un momento en que la tercera edición del *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament* de Koehler-Baumgartner está ya completa en su parte hebrea —por cierto, el autor, en la parte aramea del diccionario que reseñamos, se remite en alguna ocasión al HAL; pero la parte aramea de la tercera edición, que es la que se corresponde con esas siglas, hasta donde llegan mis noticias, no ha llegado a publicarse— y asequible en traducción inglesa para los que no dominen el alemán; en que el clásico diccionario de Gesenius ha visto aparecer el primer fascículo de su 18ª edición remozada; en que el *Lexicon Hebraicum Veteris Testamenti* de F. Zorell se ha revalorizado al completarse, desde el punto de vista editorial, por obra de L. Semkowski; en que se ha publicado ya el primer volumen de *The Dictionary of Classical Hebrew* bajo la dirección de D.J.A. Clines (Sheffield); y el *Diccionario Bíblico Hebreo-Español* dirigido por L. Alonso Schökel acaba de salir al mercado, coincidiendo con su *partenaire* británico en un cambio de dirección hacia la lexicografía de tipo sincrónico-estructural, la obra de Ph. Reymond, aunque mucho mas modesta en sus pretensiones, viene a colmar una laguna y a ponerse al alcance —incluso desde el punto de vista económico— del estudiante que está dando los primeros pasos en la lengua del Antiguo Testamento.

ANTONIO TORRES

JOSEP RIBERA, ed., *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*. Facultat de Filologia, Secció d'Hebreu i Arameu. Barcelona 1993. 300 pp. ISBN: 84-477-0163-8.

En el marco de la conmemoración del Quinto Centenario de la expulsión de los judíos de España, la Sección de Hebreo y Arameo de la Universidad de Barcelona, por iniciativa del Prof. Ribera, celebró, de los días 9 al 11 de noviembre, un simposio dedicado a tratar diversos aspectos de la cultura de los sefardíes de la diáspora. Fruto de aquel simposio fueron estas *Actes*, que recogen diecinueve ponencias de especialistas que debatieron con el público asistente sus puntos de reflexión. Tras el *Pròleg* (pp. 5 y 6) y el *Discurs Inaugural* (pp. 7 y 8) del editor, se dan cita estudios histórico-geográficos, lingüísticos, literarios y musicales referentes a los sefardíes, basados en las últimas investigaciones realizadas al respecto. Son los siguientes: Henry Méchoulan, "La expansión geográfica del mundo sefardí después de la expulsión de 1492" (pp. 9-28); Ariel Toaff, "Le comunità di Aragona e Catalogna in Italia e a Roma in particolare" (pp. 29-46); Mª Esparança Barjau, "Referència a l'expulsió dels jueus de Sefarad l'any 1492 segons Sambari (n. Egipte 1640)" (pp. 47-56); Fernando del Castillo Durán, "Los judíos en Méxido antes del establecimiento de la Inquisición (1519-1571)" (pp. 57-68); Martí Garcia-Ripll, "Els sefardites a Bòsnia-Hercegovina. Història d'un retorn" (pp. 69-72); José Ramón Magdalena Nom de Déu, "Las otras judeolenguas de Sefarad antes de la expulsión" (pp. 73-82); Ana Riaño, "La lengua sefardí y su evolución" (pp. 83-106); Coloma Lleal, "El sefardí